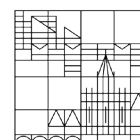


POLICY REPORT **3**

LE MULTILINGUISME APPORTE-T-IL DES AVANTAGES ? QUE PENSENT LES ENSEIGNANTS DU MULTILINGUISME ?



Universität
Konstanz





LE MULTILINGUISME APPORTE-T-IL DES AVANTAGES ? QUE PENSENT LES ENSEIGNANTS DU MULTILINGUISME ?



MULTI MIND! est un réseau de recherche et de formation qui vise à réaliser des avancées fondamentales dans le domaine de la recherche sur le multilinguisme en adoptant une perspective multidisciplinaire sur les principaux thèmes scientifiques suivants : apprentissage des langues, cognition et créativité, traitement du langage et cerveau multilingue, cognition multilingue et société, trouble du langage chez les enfants multilingues, et multilinguisme dans les contextes de migration.

PRINCIPALES CONCLUSIONS:

Le multilinguisme apporte-t-il des avantages ?

- Les langues sont étroitement liées les unes aux autres, elles peuvent favoriser la compréhension et l'apprentissage ultérieur des langues.
- Les enfants multilingues sont influencés par la grammaire de leur langue maternelle lorsqu'ils écoutent leur deuxième langue.
- Le multilinguisme accroît la plasticité du cerveau et peut constituer un avantage pour l'apprentissage ultérieur des langues.
- Le multilinguisme apporte des avantages au niveau social.

Que pensent les enseignants du multilinguisme ?

- Les attitudes des enseignants à l'égard du multilinguisme et de l'intégration des langues d'origine dans l'environnement scolaire diffèrent selon les pays européens.
- La formation des enseignants au multilinguisme peut les amener à adopter une attitude plus positive à l'égard du multilinguisme.

INTRODUCTION

Ce rapport d'orientation aborde les avantages possibles du multilinguisme pour l'individu et la société, ainsi que les perceptions des enseignants sur le multilinguisme. Compte tenu de la diversité linguistique croissante dans les classes en Europe et au-delà, il est important que les enseignants, les éducateurs et les professionnels travaillant dans des environnements éducatifs, tels que les jardins d'enfants et les écoles, comprennent les avantages du multilinguisme. Ce rapport comprend des éléments issus de recherches antérieures ainsi que de plusieurs études menées dans le cadre du projet "The Multilingual Mind – MultiMind".

LE MULTILINGUISME APORTE-T-IL DES AVANTAGES ?

CONTEXTE ET DÉFIS

Une grande partie des individus vivant en Europe est multilingue ; le multilinguisme est une priorité pour l'Union européenne, comme en témoigne la recommandation pour les enfants d'apprendre deux autres langues en plus de leur langue maternelle (COM(2017) 673). L'apprentissage des langues étrangères en Europe est très répandu ; une étude récente montre que même au Royaume-Uni, une grande partie des adultes (80 %) qui ont été élevés dans des ménages monolingues ont appris une langue étrangère et plus de la moitié d'entre eux utilisent cette ou ces langues étrangères dans leur vie quotidienne (Castro, Wodniecka, & Timmer, 2021).

Alors que l'apprentissage de langues étrangères de grand prestige, comme l'anglais et le français, est encouragé dans de nombreux pays dès l'école primaire, le soutien aux langues d'origine des enfants multilingues est souvent négligé.

Bien que le type de multilinguisme et les combinaisons linguistiques varient, la plupart des enseignants en Europe ont des élèves multilingues dans leur classe. Le Conseil de l'UE a publié le 22.5.2019 un document sur une approche globale de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. Selon ce document,

les États membres devraient "valoriser la diversité linguistique des apprenants et l'utiliser comme une ressource d'apprentissage, en associant également les parents et les autres personnes en charge ainsi que la communauté locale à l'enseignement des langues". Les États membres sont encouragés à "faire progresser la recherche sur les didactiques innovantes, inclusives et multilingues, telles que l'utilisation d'outils numériques, l'intégration des contenus et de l'apprentissage des langues, et à renouveler la formation initiale des enseignants, et à recommander leur utilisation". Il indique également que "l'ensemble du répertoire linguistique des apprenants peut être valorisé et promu à l'école et également utilisé comme ressource pédagogique pour la poursuite de l'apprentissage de tous les élèves" (Conseil de l'Union européenne, 2019). Cependant, cet objectif n'a pas encore été atteint.

Quatre projets au sein de MultiMind ont abordé les avantages du multilinguisme pour l'individu et la société (Avila-Varela & Sebastian-Galles, 2021 ; Bosch & Foppolo, sous presse ; Castro, Wodniecka, & Timmer, 2021 ; Castro, Bukowski, Lupiáñez, & Wodniecka, en prép ; Pereira Soares et al., 2021, 2022).

DÉFINITION DE LA TERMINOLOGIE

Langue maternelle : une langue acquise dès la naissance de manière naturaliste.

Langue d'origine : une langue acquise dès la naissance de manière naturaliste au sein de la famille tout en grandissant dans un environnement où une autre langue est parlée par la majorité de la population (par exemple, l'italien acquis par des enfants d'origine italienne vivant en Allemagne).

Deuxième langue : une langue acquise après l'exposition à la langue maternelle.

Langue étrangère : une langue apprise dans un environnement scolaire, qui est différente de la langue maternelle d'un individu et aussi de la langue majoritaire (par exemple, l'anglais appris dans un environnement scolaire en Grèce, où la langue majoritaire est le grec).

LE MULTILINGUISME APORTE-T-IL DES AVANTAGES ?

PRINCIPAUX CONSTATS (ÉTENDU)

Les langues sont étroitement liées les unes aux autres, elles peuvent favoriser la compréhension et l'apprentissage ultérieur des langues.

Lorsque les jeunes enfants multilingues entendent un mot dans une langue, ils activent des mots à consonance similaire dans la ou les autres langues qu'ils sont en train d'acquérir. (Avila-Varela & Sebastian-Galles, 2021). Cela indique que les langues sont étroitement liées les unes aux autres et peuvent s'activer mutuellement dans l'esprit multilingue en développement. Par conséquent, même si une seule langue est utilisée en classe, toutes les autres langues sont actives dans l'esprit des multilingues et peuvent favoriser leur compréhension et leur apprentissage ultérieur des langues.

Les enfants multilingues sont influencés par la grammaire de leur première langue lorsqu'ils écoutent leur deuxième langue.

Les enfants multilingues traitent les phrases de manière très efficace ; tout comme les enfants monolingues, ils anticipent rapidement les mots à venir en se fiant aux indices linguistiques. Cependant, les enfants multilingues peuvent être influencés par les propriétés grammaticales de leur première langue lorsqu'ils écoutent leur deuxième langue (influence interlinguistique) (Bosch & Foppolo, sous presse ; Bosch, Chailleux, Yee, Guasti, & Arosio, 2022).

Le multilinguisme augmente la plasticité du cerveau et peut être avantageux pour l'apprentissage ultérieur des langues.

Lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue, les personnes qui ont acquis plus d'une langue dès leur plus jeune âge présentent des signes précoces d'acquisition multilingue au niveau du cerveau, par rapport aux apprenants qui ont acquis une deuxième langue plus tard. Jongler avec deux ou plusieurs langues dans le cerveau entraîne des adaptations cérébrales fonctionnelles (Pereira Soares et al., 2021, 2022, soumis pour publication). Une longue vie d'expérience multilingue peut retarder les symptômes de la démence (Vega-Mendoza, Alladi, & Bak, 2019).

Le multilinguisme apporte des avantages au niveau social.

Les locuteurs multilingues semblent exprimer moins de stéréotypes et de préjugés que les locuteurs monolingues. L'expression réduite des stéréotypes et des préjugés observée chez les locuteurs multilingues semble découler de la flexibilité cognitive de ces derniers. (Castro, Bukowski, Lupiáñez, & Wodniecka, en prép.). Cela indique que le multilinguisme peut avoir des avantages non seulement au niveau individuel mais aussi à un niveau sociétal plus global.

PRINCIPAUX CONSTATS (ÉTENDU)

Les répertoires linguistiques des élèves peuvent constituer une ressource précieuse dans la classe. Les éducateurs doivent soutenir et capitaliser sur les langues de leurs apprenants multilingues dès le plus jeune âge en incluant toutes les langues des élèves aussi souvent que possible dans la classe. En termes de vocabulaire, il peut s'agir par exemple d'activités au cours desquelles on demande aux élèves s'ils connaissent des mots à consonance similaire dans leur langue d'origine ou dans d'autres langues, ce qui permet d'analyser les similitudes entre les langues.

Les enseignants qui travaillent avec des enfants multilingues doivent savoir que toutes les grammaires sont actives dans l'esprit multilingue. Par conséquent, l'influence interlinguistique fait partie intégrante de la croissance multilingue. Cependant, l'influence interlinguistique n'entrave pas la compréhension de la langue. Les enseignants peuvent souligner les différences interlinguistiques entre les langues parlées par les élèves dans la classe afin d'accroître leur conscience métalinguistique et de soutenir leur apprentissage des langues.

Encourager l'acquisition d'un langage multilingue dès le plus jeune âge peut présenter un avantage pour l'apprentissage ultérieur des langues, car il a été constaté que le multilinguisme augmente la plasticité du cerveau. Cela peut avoir des effets à long terme et protéger des symptômes de la démence.

Maintenir et soutenir le multilinguisme chez les enfants et les apprenants en langues peut être bénéfique pour la classe et la société en général en réduisant les stéréotypes.

IMPLICATIONS STRATÉGIQUES : LE MULTILINGUISME APPORTE-T-IL DES AVANTAGES ?



Il est important de soutenir les langues des apprenants multilingues dès le plus jeune âge au sein de la famille, du jardin d'enfants et des écoles, car le multilinguisme apporte des avantages à l'individu et à la société.

L'utilisation des répertoires linguistiques des élèves, y compris leurs langues d'origine, peut constituer une ressource précieuse en classe.

La sensibilisation aux différences interlinguistiques entre les langues parlées par les élèves dans la classe peut être bénéfique pour l'apprentissage des langues par les élèves.

L'acquisition du lexique dans deux langues ou plus dépend fortement de l'apport dans chaque langue que les élèves reçoivent (Rinker, Bloder, & Plötner, 2022). Il peut en résulter une réduction du vocabulaire dans chacune des langues ou dans l'une d'entre elles, ce qui peut entraver les compétences scolaires (c.-à-d., les compétences en lecture). Cependant, un soutien éducatif adéquat et des programmes qui favorisent les deux langues ou toutes les langues peuvent conduire à un vocabulaire adéquat, suffisamment large et différencié.

QUE PENSENT LES ENSEIGNANTS A PROPOS DU MULTILINGUISME ? CONTEXTE ET DEFIS

Les avantages de la promotion du multilinguisme en classe sont nombreux : elle donne aux élèves multilingues la possibilité d'utiliser toutes leurs ressources linguistiques, elle valorise toutes les langues en classe, elle contribue à maintenir la ou les langues d'origine et l'identité culturelle de tous les élèves, elle accroît le bien-être des élèves et elle favorise les perspectives interculturelles au sein de la classe (p. ex., De Houwer, 2020).

Les enseignants sont les personnes les plus importantes en dehors de la famille pour soutenir le multilinguisme (Morys, 2014). Leurs attitudes envers le multilinguisme et le rôle de la ou des langues dans les différentes matières scolaires ont un impact sur le comportement d'enseignement dans des contextes linguistiquement hétérogènes (Morys, 2014). Des études internationales ont montré que, même au sein d'environnements multilingues, les croyances subjectives des enseignants sont formées par leur propre ensemble d'expériences linguistiques et culturelles et sont influencées par le sexe et leur propre origine multilingue (Hachfeld et al., 2012 ; Morys, 2014 ; Pulinx et al., 2015).

Il existe un fossé entre la connaissance et l'action. Un défi important est de savoir comment transformer les connaissances en actions dans la classe. Si de nombreux enseignants ont une connaissance de base du multilinguisme en classe, il existe un fossé entre cette connaissance et le comportement réel envers les élèves multilingues. Un autre défi est de savoir comment atteindre les enseignants après qu'ils ont terminé leur formation formelle.

Un questionnaire destiné aux enseignants de l'enseignement primaire et secondaire de toute l'Europe dans le cadre du projet "The Multilingual Mind" a apporté une perspective européenne comparative sur les attitudes des enseignants vis-à-vis du multilinguisme.

PRINCIPAUX CONSTATS (ÉTENDUS)

Les attitudes des enseignants à l'égard du multilinguisme et de l'intégration des langues d'origine dans l'environnement scolaire diffèrent selon les pays européens

Dans les écoles primaires, il existe des différences notables entre les pays en ce qui concerne l'attitude des enseignants vis-à-vis du multilinguisme. Le soutien aux langues patrimoniales est mieux considéré en Grèce qu'en Italie et aux Pays-Bas. 70,2% des enseignants grecs pensent que les enfants devraient avoir la possibilité d'apprendre la langue d'origine à l'école, contre 26,3% en Italie et 14,3% aux Pays-Bas (Bosch, Olioumtsevit, Santarelli, Faloppa, Foppolo et Papadopoulou, 2021).

Dans les écoles secondaires, un pourcentage élevé d'enseignants en Belgique (77,3 %) et en Allemagne (52,9 %) estime que les langues patrimoniales ne devraient pas être utilisées à l'école. En revanche, seule une minorité d'enseignants du primaire en Italie (17,6 %), aux Pays-Bas (25,8 %) et en Grèce (seulement 4,2 %) sont de cet avis (Bosch, et al., 2021 ; Rinker & Ekinci, en prép ; Pulinx et al., 2015). Le contexte du pays semble avoir influencé les résultats. Cela peut être lié à l'afflux récent de réfugiés/migrants et à l'adaptation de la formation des enseignants (Bosch et al., 2021).

Les enseignants qui ont participé à une formation sur le multilinguisme ont montré des attitudes plus positives envers le multilinguisme.

La formation des enseignants dans le domaine du multilinguisme est un facteur prédictif important d'attitudes positives envers le multilinguisme, comme l'ont montré les réponses au questionnaire. Et ce, quel que soit le pays de résidence, puisque les enseignants du primaire ayant reçu une formation sur le multilinguisme ont eu des attitudes significativement plus positives que ceux qui n'en ont pas reçu (Bosch, et al., 2021).

IMPLICATIONS STRATÉGIQUES : QUE PENSENT LES ENSEIGNANTS A PROPOS DU MULTILINGUISME

- Les points de vue reflétant des recommandations dépassées sur l'éducation multilingue (par exemple, apprendre d'abord une langue correctement, puis une autre) doivent être adaptés aux données probantes actuelles sur le multilinguisme et la classe multilingue.
- Les points de vue reflétant des recommandations dépassées sur l'éducation multilingue (par exemple, apprendre d'abord une langue correctement, puis une autre) doivent être adaptés aux données probantes actuelles sur le multilinguisme et la classe multilingue.
- L'engagement et les politiques de l'école en faveur des pratiques multilingues peuvent jouer un rôle important dans le comportement de chaque enseignant. Si l'école entière s'engage à adopter une approche hétérogène ou multilingue, toutes les langues utilisées par les élèves peuvent être encouragées de manière adéquate. Les gouvernements locaux et régionaux peuvent jouer un rôle central en ouvrant la voie à de tels changements dans les politiques scolaires.

Autres lectures

Ávila-Varela, D. S., & Sebastian-Galles, N. (2021). Study of labels phonological overlap across languages in bilingual toddlers. Poster presented at the 6th Lancaster International Conference on Infant and Early Child Development.

Bosch, J.E., Chailleux, M.A., Yee, J., Guasti, M.T., & Arosio, F. (2022). Prediction on the basis of gender and number in Mandarin-Italian bilingual children. In Ayoun, D. (ed.), *The Acquisition of Gender: Crosslinguistic Perspectives* (pp. 243-272). Amsterdam: John Benjamins Publishing. DOI: [10.1075/sibil.63.1obos](https://doi.org/10.1075/sibil.63.1obos)

Bosch, J.E., & Foppolo, F. (in press). Predictive processing of grammatical gender in bilingual children: The effect of cross-linguistic incongruency and language dominance. *Lingue e Linguaggio*. Bologna: Il Mulino.

Bosch, J.E., Olioumtsevs, K., Santarelli, S., Faloppa, F., Foppolo, F., & Papadopoulou, D. (2021). A cross-cultural investigation of teachers' beliefs about multilingualism. Paper presented at the International Conference on Multilingual Learning: Policies and Practices, Tischner European University, Cracow.

Castro, S., Bukowski, M., Lupiáñez, J., & Wodniecka, Z. (2022). Bilingualism is related to the expression of less stereotypes: The role of cognitive flexibility and motivation. DOI: [10.31234/osf.io/ebvzt](https://doi.org/10.31234/osf.io/ebvzt)

Castro, S., Wodniecka, Z., & Timmer, K. (2022). Am I truly monolingual? Exploring foreign language experiences in monolinguals. *PLoS ONE*, 17(3), e0265563. DOI: [10.1371/journal.pone.0265563](https://doi.org/10.1371/journal.pone.0265563)

Pereira Soares, S. M., Kubota, M., Rossi, E., & Rothman, J. (2021). Determinants of bilingualism predict dynamic changes in resting state EEG oscillations. *Brain and Language*, 223, DOI: [10.1371/journal.pone.0265563](https://doi.org/10.1371/journal.pone.0265563)

Pereira Soares, S. M., Kupisch, T., & Rothman, J. (2022). Testing potential transfer effects in heritage and adult L2 bilinguals acquiring a mini grammar as an additional language: an ERP approach. *Brain Sciences*, 12(5), 669. DOI: [10.3390/brainsci12050669](https://doi.org/10.3390/brainsci12050669)

Pereira Soares, S. M., Prystauka, Y., DeLuca, V., & Rothman, J. (2022). Type of bilingualism conditions individual differences in the oscillatory dynamics of inhibitory control. DOI: [10.3389/fnhum.2022.910910](https://doi.org/10.3389/fnhum.2022.910910)

Rinker, T., & Ekinci, E. (in preparation). Multilingual classrooms and monolingual mindsets?

La liste complète des références peut être consultée ici : www.multilingualmind.eu/policy-reports



Universität
Konstanz



CONTACTS tanja.rinker@ku.de | info@multilingualmind.eu | www.multilingualmind.eu

Citation suggérée: Rinker, Tanja; Papadopoulou, Despina; Ávila-Varela, Daniela; Bosch, Jasmijn; Castro, Sofia; Olioumtsevs, Konstantina; Pereira Soares, Sergio; Wodniecka, Zofia; Marinis, Theodoros. (2022). *Does multilingualism bring benefits? What do teachers think about multilingualism?*
DOI: [10.48787/kops/352-2-1m7pyo2eqdob56](https://doi.org/10.48787/kops/352-2-1m7pyo2eqdob56)



Ce travail est sous licence de Creative Commons Attribution 4.0 International License.



Ce projet a été financé par le programme de recherche et d'innovation Horizon2020 de l'Union européenne dans le cadre de la convention de subvention Marie Skłodowska-Curie No 765556.